

作品評論

羅福慶 | 評論

臺東中學、女中、體中、豐年國小族語教師

評22 Si Ciyke ato o no kawas a fata'an
【傑克和魔豆】

Matuka halisalamaay si Ciyke la^du, namipaluma to ccay tatapangan fataan no kaws. ya mikayakay tayra i luma' ni Pahika, sakaniwen nira to kakaenen kiya nga'ayay a fafahi ni Pahika, mita:kaw to ekim payci ato sifitolay to ekim a kuku' nangra, saikortu i, ala sa:caho toya tatengatengan halupipatayaw to si Pahikaan sa. ---- Oranantu i, ikoran mafalic ma:laluktu a mawmah saan, edengkini nika ila sato maolah ko limecedan no tapang, nanoyaan ma:kapahtu ko urip nangra sasa.

Pakinien anini, o saka laliyangan malalico' a kimad no Inkeren a niyaro'. Sano caciyaway han lapacpac maleday ko miturisan no mitiliday, isekal a mafana' tona kalosuwal ato tada o nga'ayay a osien, palalucek misadefak mifalihewad to rayray no kimad, ma:dadu^du ko mitilidan a suwal, o sasaaciyahen ko kalalok no faluco' ningra. Nika saanaw malawa' ko kaailaen sahidemay i kimad no kaemangay, atoya sa're' resay sasuwalen pasaturisiw. Ila haca'a kasasifod mituris to toris ato kinanaman a facudan no saniyaro'ay, ca'ka nanawel.

Malemedan a misotal tonian a turisiw, ikor to cila nanay ilaho ko mido^doay a tamdaw, mifalihewad to mingataayho kitanan a wayway no panapanayan a turisiw, alatek matatudung mapatungal ko katatama, macolenoh ko sarumaay fa^lohay a panapanayan turisiw.

小偷傑克懶惰又貪玩，他種了一株魔豆，爬到食人族巨人家裡，騙善良的女巨人食物，還偷了金銀財寶與金蛋雞，最後拿走豎琴把主人殺掉，…後來轉變勤奮努力工作，贏得公主青睞，從此幸福美滿地生活。

在現代，這是一則頗具爭議的英國民間故事。作者口語化書寫通順流利，可讀性高且平常話易懂，文詞忠實地逐句完整翻譯故事，值得肯定其用心程度。然而卻因此疏忽童話應有的神秘感情境，以及文學性的優雅修辭；還有注意書寫符號、方言特殊句型用法等。

榮幸應評此篇文選，希望未來後續有人，翻譯與我們文化較接近的南島語系文選；我想會更具有文化潤澤作用，促成另一種特別的創意新南島文藝。